

## EXTRAIT

Maysaroh, Lilik. 2013. L'Analyse Des Fautes de la Traduction de Chanson Indonésien en Français (Une Étude Sémantique et Gramaticale): Études des Étudiants du Sixième Semestre de la Génération de 2009.

Superviseur: (I) Eni Sugiharyanti (II) Agoes Soeswanto

Les mots clés :traduction, interférence, sémantique, grammaire.

La traduction implique toujours deux langues: la langue source et la langue cible. Ces deux langues ont des systèmes et des constructions linguistiques différents tels que la syntaxe et la morphologie. La manière de traduire ne doit pas changer le sens du texte malgré le changement des forms qui devrait s'accorder aux règles linguistiques de la langue cible. C'est pourquoi les étapes de la traduction ne sont pas faciles à faire. Une des difficultés envisagée par les traducteurs est l'influence négative des éléments de langue maternelle dans la langue cible dite "interférence". Ce type de pensée pose des fautes dans la traduction entre autres la faute de la syntaxe ou de la sémantique.

Les objectifs de ce mémoire sont de savoir la technique de traduire de chanson indonésien en français et d'analyser des fautes de sa traduction faites par les étudiants. Ce mémoire est une recherche descriptive qualitative car les données récupérées sont décrites d'une manière détaillées, claires et factuelles selon leurs contextes. La population de cette recherche est tous les étudiants de la section française du sixième semestre de la promotion de 2009 dont les échantillons sont tous les étudiants qui font le cours de la Traduction III Indonésien-Français. Les données de cette recherche sont les copies du cours de la Traduction III. Ensuite, elles ont été analysées en intervenant la théorie de la construction de la phrase et des mots, et de la traduction.

Le résultat de cette recherche nous montre qu'il y a beaucoup d'étudiants qui font des fautes de la construction de phrase influencés par leur langue maternelle. D'autre cas, leur faute sémantique se produit à cause de la mauvaise maîtrise des vocabulaires. Ces deux aspects contribuent évidemment au transfert des messages de la langue source en langue cible.